

SESSION 2026



**CAPES
CONCOURS EXTERNE
ET CAFEP CORRESPONDANTS
(BAC + 3)**

SECTION : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES

ESPAGNOL

SECTION : LANGUES RÉGIONALES

BASQUE, BRETON, CATALAN, CRÉOLE, OCCITAN-LANGUE D'OC,

ADMISSIBILITÉ : ÉPREUVE 2

L'épreuve comporte deux parties. La première partie de l'épreuve est constituée d'un thème et d'une version. La seconde partie porte sur une analyse critique de faits de langue à rédiger en français. L'épreuve se fonde sur un dossier composé de documents de nature variée dans la langue étrangère mais aussi en français. Elle vise à apprécier la maîtrise des deux systèmes linguistiques et le passage de l'un à l'autre.

Durée : 4 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Il appartient au candidat de vérifier qu'il a reçu un sujet complet et correspondant à l'épreuve à laquelle il se présente.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier. Le fait de rendre une copie blanche est éliminatoire.

Tournez la page S.V.P.

A. THÈME

« — Il s'agit de mon grand-père. J'essaie de deviner sa personnalité.

— C'était un homme très droit, avec un sens moral très exigeant.

— Il croyait en Dieu ?

5 — C'était un Espagnol, un Castillan, qui plus est. J'imagine que la question ne le laissait pas indifférent. Il ne fréquentait pas l'église, si c'est ce que tu veux savoir.

— Vous diriez que c'était un mystique, à la manière d'Unamuno ?

— Je n'aime pas les termes fumeux. Unamuno et lui avaient des points en commun, c'est tout ce que je sais.

— Il admirait aussi Ortega y Gasset : n'est-ce pas contradictoire ?

10 — **La vie est faite de contradictions. Unamuno estimait Ortega. Ils se parlaient, s'écrivaient. Ils ont même signé ensemble un manifeste pour protester contre la dictature. Vois-tu, j'ai parfois l'impression que tu as du mal à saisir ce qu'était ce monde d'avant... On pouvait s'opposer, se quereller, même, sans pour autant cesser de s'estimer. Par-delà les divergences, il existait un accord profond.**

— Fondé sur quoi, selon vous ? »

Véra détournait le regard, réfléchissait, haussait les épaules.

« Des valeurs communes : l'expression te convient ?

— Quelles valeurs ?

20 — **Tu me rappelles ton père, avec ta manie de poser des questions ! L'esprit, la pensée, l'intelligence. Aucun de ces hommes ne croyait que, pour avoir raison, il fallait éliminer l'adversaire.**

— Vous voulez dire que la pensée n'engageait pas toute la personne ?

25 — **On peut très bien risquer sa vie pour des convictions tout en respectant celles de l'adversaire.**

— Ça semble difficile.

— **Pour vous, je suppose que oui. Pour nous... Excuse-moi, Salvador, ces conversations me fatiguent. Je ne suis pas sûre de leur utilité. »**

Michel del Castillo, *La vie mentie*, 2007.

a. Vous traduirez en espagnol le texte en gras, depuis « La vie est faite... » (l. 10) jusqu'à « ...de leur utilité » (l. 28).

b. Après avoir analysé les formes soulignées dans « tu me rappelles » (l.20), « Vous voulez dire » (l.23) et « Pour vous » (l. 27), vous présenterez le système du traitement de l'allocutaire en français puis en espagnol. Vous prendrez appui sur votre exposé pour justifier votre traduction de chacune des formes soulignées.

B. VERSION

Dicen que nuestro cerebro emite una señal de alarma cuando ve a alguien de fuera, como si un temor ancestral nos protegiera del diferente. Contra esos prejuicios todos tenemos que luchar.

5 Todavía hoy, cuando alguien me conoce, inicia su conversación preguntándome sobre Argentina o ironizando mi acento. «¡Qué bueno que viniste!», y una gran sonrisa. Tienen un pariente allá, o han viajado y qué bonito país. Cataratas, Patagonia, Buenos Aires. Pretenden ser cariñosos, lo sé, no hay mala intención, pero en esa charla late algo incómodo, excluyente, llevo más de
10 cuarenta años viviendo en Madrid y lo que sobresale siempre es mi condición de extranjera.

Pero entonces, en aquellos primeros años, me daba igual, no me planteaba quedarme, vivía una existencia en pausa. Regresar es el sueño de todo exilado.

15 La hostilidad que se siente hacia el país al que llegas, la obligación de esconderla. Como si estuvieras en casa de alguien muy severo y temieras que, si dices algo impropio, te regañen. Ser sumiso, estar de acuerdo, asentir. No dar cuenta de las diferencias. Aceptar sonriendo las generalizaciones más torpes. Dar por hecho la supremacía del otro. Agradecer siempre lo que te han dado. No criticar jamás. ¿Qué te han dado? ¿Agradecer qué? Escuchar cómo analizan la política de tu propio
20 país con una petulancia arrolladora, atragantarte con obviedades repetidas como si fueran grandes ideas, callar, irritarte en silencio, aprender a no escuchar. «¿Cómo puede ser?, Argentina, un país tan rico...». Sentirte inferior y superior a la vez. España es alegre y abierta, recibe bien a todo el mundo. En Madrid todos somos iguales, porque nadie es de Madrid. Un tópico detrás del otro. Los mitos. Y tú asientes y
25 sonríes, agitas la cabeza como esos perritos de los coches.

Clara Obligado, *Una casa lejos de casa*, 2020.

c. Vous traduirez en français le texte en gras, depuis « *Dicen que nuestro cerebro...* » (l. 1) jusqu'à « *...te regañen* » (l. 16).

d. Vous commenterez la présence de l'accent graphique sur les mots suivants : *todavía* (l. 4), *conversación* (l. 4), *país* (l. 14), *cómo* (l. 19), *tópico* (l. 24), *tú* (l. 24). Vous préciserez la fonction de cet accent graphique dans chaque cas, en veillant à justifier votre réponse.

e. Vous analyserez les formes verbales suivantes : *preguntándome* (l. 5), *ironizando* (l. 5), *sonriendo* (l. 17). Après avoir identifié ces formes, vous en détaillerez le processus de formation morphologique.

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► Concours externe du CAPES de l'enseignement public :

• **Langue vivante étrangère Espagnol:**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
LBE	0426E	102	4062

• **Langue régionale Basque :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
LBE	0440E	103	0007

• **Langue régionale Breton :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
LBE	0441E	103	0007

• **Langue régionale Catalan :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
LBE	0442E	103	0007

• **Langue régionale Créole :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
LBE	0449E	103	0007

• **Langue régionale Occitan-Langue d'Oc :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
LBE	0444E	103	0007

► Concours externe du CAFEP/CAPES de l'enseignement privé :

• **Langue vivante étrangère Espagnol:**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
LBF	0426E	102	4062

• **Langue régionale Basque :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
LBF	0440E	103	0007

• **Langue régionale Breton :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
LBF	0441E	103	0007

• **Langue régionale Catalan :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
LBF	0442E	103	0007

• **Langue régionale Occitan-Langue d'Oc :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
LBF	0444E	103	0007